

УДК 373.21

DOI: 10.26907/2782-4756-2024-75-1-159-165

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ДОШКОЛЬНИКОВ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЙ РАЗВИВАЮЩЕЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

© Альбина Насырова

LINGUISTIC AND CULTURAL CONTENT OF TEACHING THE TATAR LANGUAGE TO PRESCHOOLERS IN A MULTILINGUAL DEVELOPMENTAL ENVIRONMENT

Albina Nasyrova

The languages, in which children are raised and educated become a tool, a condition and a factor in the formation of children's worldview and their linguistic picture. It underlies the ethnocultural and national identification of the child in the future. The education system faces challenges related not only to the education and development of children, but also to the formation of an all-Russian civic identity, to the education of a person with linguistic and sociocultural competence, the one who respects the language, culture and traditions of the peoples of the Russian Federation. This idea permeates all normative acts concerning the content of education. Education is becoming a strategic tool for ensuring the linguistic and ethnocultural diversity of our country, a support for preserving the experience of intercultural and interreligious interaction of the peoples that make up the Russian nation. Multilingual education, whose linguodidactic system ensures the development of the child in the Russian and Tatar languages, makes it possible to take into account the national and cultural needs of the younger generation living in the region.

The article reveals the experience of introducing a linguodidactic system for teaching children the Tatar language in a multilingual environment, designed to ensure the formation of a child's national language picture.

Keywords: national-linguistic picture of the world, multilingual education, bilinguals, preschool children

Языки, на которых происходит воспитание и обучение детей, становятся инструментом, условием и фактором формирования мировоззрения детей, их языковой картины. Именно она лежит в основе этнокультурной и национальной идентификации ребенка в дальнейшем. Перед системой образования стоят задачи, связанные не только с образованием и развитием детей, но и с формированием общероссийской гражданской идентичности, воспитанием человека, обладающего лингво- и социокультурной компетенцией, уважающего язык, культуру и традиции народов Российской Федерации. Эта идея пронизывает все утверждающие содержание образования нормативные акты. Образование становится стратегическим инструментом обеспечения языкового и этнокультурного многообразия нашей страны, опорой для сохранения опыта межкультурного и межрелигиозного взаимодействия народов, составляющих российскую нацию. Мультилингвальное образование, лингводидактическая система которого обеспечивает развитие ребенка на русском и татарском языках, позволяет учесть национально-культурные потребности подрастающего поколения, проживающего в регионе.

В статье раскрывается опыт внедрения лингводидактической системы обучения детей татарскому языку в мультилингвальной среде, призванной обеспечить формирование национально-языковой картины ребенка.

Ключевые слова: национально-языковая картина мира, мультилингвальное образование, билингвы, дети-дошкольники

Для цитирования: Насырова А. Лингвокультурологическое содержание обучения дошкольников татарскому языку в условиях мультилингвальной развивающей образовательной среды // Фи-

Вопрос обучения детей языкам в дошкольном образовательном учреждении в последнее время стал достаточно актуальным. Это вызвано сразу несколькими обстоятельствами. Во-первых, есть необходимость сохранить родные языки народов, проживающих на территории Российской Федерации, и в то же время появился спрос на раннее обучение международным языкам. Во-вторых, в целях сохранения родных языков народов Российской Федерации были разработаны учебные планы и программы предметов «Родной язык» и «Родная литература» в рамках общего образования. А вот на дошкольном уровне данный вопрос остался нерешенным. Так, ФГОС дошкольного образования ставит одной из задач развития ребенка «формирование представлений о себе и ближайшем социальном окружении, культурно-исторических событиях, традициях и социокультурных ценностях малой родины и Отечества, многообразии стран и народов мира» [1], однако раздел «Речевое развитие», равно как и другие разделы Федеральной образовательной программы дошкольного образования, не содержит требований по обучению родным языкам. В-третьих, существующие практики обучения языкам в дошкольном образовании позволяют сделать следующий вывод: достаточно хорошее развитие получили образовательные учреждения, обучающие детей иностранным языкам через создание языковой образовательной среды. Но обучение и развитие детей на русском и родном языках не получило должного распространения. Изученные модели образования позволяют сделать вывод о том, что достижение цели «формирования представлений о себе и ближайшем социальном окружении, культурно-исторических событиях, традициях и социокультурных ценностях малой родины и Отечества, многообразии стран и народов мира» [Там же] обеспечиваются занятиями по чтению родной литературы и изучению фольклора, которые во всей программе представлены двумя-тремя часами в неделю. Более того, практикуется обучение родной литературе средствами русского языка (когда инструкция ребенку дается на русском языке, применяется перевод). Такой подход позволяет сформировать представление о родной литературе и фактах культуры народа, но не позволяет сделать родной язык частью эмоциональной, социальной, культурной жизни ребенка, не позволяет задействовать родной язык ребенка в познавательной деятельности. Видится, что применение мультилингвальной образовательной среды, наполнение

содержания обучения и развития дошкольников языковым материалом на родном языке, применение метода погружения в языковую среду позволяют детям освоить татарский язык, укрепить его эмоциональное и социальное значение в жизни детей, задействовать его в формировании когнитивных механизмов.

В процессе нашего исследования нами была разработана и апробирована методика создания мультилингвальной образовательной среды, ее лингводидактическое содержание обучения детей татарскому языку.

Нами были определены особенности структуры мультилингвальной развивающей образовательной среды с учетом необходимости обеспечения условий погружения в языковую среду; отобран и организован языковой материал, обеспечивающий лингвокультурологическое содержание обучения; разработаны диагностические материалы, позволяющие определить уровень сформированности коммуникативных умений детей и их лингвокультурологической компетенции на татарском языке; был проведен педагогический эксперимент.

Специфика лингводидактической системы воспитания и развития дошкольников в условиях полиязычной образовательной среды определяется особенностями онтогенеза, психофизиологии ребенка дошкольного возраста. Лингвокультурологический аспект языкового содержания обучения детей, с одной стороны, обеспечивает ребенку возможность интеграции в общество с учетом культурно-исторической специфики региона проживания семьи, а с другой – отвечает задачам формирования гражданина Российской Федерации, а также развития у ребенка способности к межкультурному диалогу.

Языковое содержание образовательного и воспитательного процесса в детском саду представлено соответствующими языковыми компонентами, обеспечивающими такие области развития, как «Познавательное развитие», «Речевое развитие», «Художественно-эстетическое развитие» и «Социально-коммуникативное развитие».

Речевое и коммуникативное развитие ребенка происходит в процессе обучения и общения. Последнее предьявляет ребенку образцы социальных отношений на языке и «представляет собой систему мотивированных процессов взаимодействия, обеспеченных языковыми средствами» [2, с. 23]. В спроектированной нами лингводидактической системе язык и общение становятся и целью обучения, и средством обучения и развития

ребенка. Содержание программы предполагает изучение языкового материала в рамках освоения тем, представленных в календарно-тематическом планировании. Но задача освоения языка в условиях языковой среды гораздо шире освоения учебных тем: языковая среда в ее социокультурном компоненте представлена воспитателями – носителями языка. Это позволяет значительно расширить границы использования татарского языка детьми за рамки занятий и распространить его использование на все виды деятельности детей, в том числе деятельность, обеспечивающую режимные моменты (питание, переодевание, подготовка ко сну), а также все ситуации взаимодействия с другими людьми, в которых требуется соблюдение этикетных норм (приветствие, прощание, благодарность).

Воспитатели, обеспечивающие татароязычный компонент образовательной среды, ставят следующие задачи: развитие у детей разговорного языка, наращивание словарного запаса, погружение ребенка в культурологический языковой контекст, формирование навыка чтения и письма. Важно, чтобы уровень владения татарским языком позволял в дальнейшем свободно использовать его не только для решения ежедневных задач общения, но и в целях обучения на татарском языке. Воспитатели в условиях живого педагогического общения дают детям живые речевые образцы, формируют у них способность использовать язык в процессе познания. В содержании обучения языковой материал представлен речевыми образцами и должен отвечать принципу достаточности для того, чтобы обеспечить все возможные для ребенка ситуации общения.

Языковой компонент образовательной развивающей среды детского сада включает не только фонетические, лексические и грамматические минимумы, но и культурологический материал. Овладение графической стороной речи предполагает обучение алфавиту, графике и освоение техники чтения. Овладение произносительной стороной речи предполагает освоение правильной артикуляции, а также звукопроизносительной и интонационной стороны речи. Лексический запас обеспечивает возможность общения в социально-культурной и бытовой сферах.

Повседневное, естественное, эмоционально окрашенное общение, зачастую сопровождаемое «игровыми речевыми ситуациями» при высокой частотности их использования, способствует автоматизации воспроизведения речевых образцов в условиях конкретного контекста общения. Естественность этого процесса не предполагает разучивания правил и инструктирования. Воспита-

тель в выстраивании педагогического взаимодействия на татарском языке опирается на контекст и форму предъявления материала, адекватную возрасту ребенка.

Спецификой лингводидактической системы обучения и развития детей в условиях мультиязычного детского сада является и предметная сторона обучения, которая находит выражение в сферах общения, определяющих некоторую область коммуникации (тема общения, коммуникативная ситуация и языковой материал) [3, с. 34]. К ним можно отнести социокультурную, социально-бытовую, знаниевую – предметную, игровую, семейную и др. В календарно-тематическом планировании они представлены широким спектром тем, охватывающих концепты «семья», «дружба», «мир вокруг» и др. Культурологический потенциал каждой темы раскрывается в ее лингвистическом содержании и презентуется в игре, имитирующей характерные для татарской культуры коммуникативные модели и традиции. Такой широкий подход к изучению темы способствует социальному, личностному, эмоциональному развитию дошкольника.

Для изучения каждой темы предусматривается многократное проигрывание сюжетов с применением большого разнообразия форм активного обучения. Целью такой организации в изучении темы является многократное использование лексики для повышения частотности ее применения в различных контекстах. Для этого доступен широкий спектр игровых приемов: игровые разминки, проведение праздников, организация игр на воздухе, театрализация, организация дидактических игр и свободной игры и др.

Например, изучение темы «Минем дуслар» («Мои друзья») предполагает участие детей в большом количестве игр, направленных на активизацию формируемого словаря, расширение представлений о социальных связях и ролях, формирование математических представлений, а также на «усвоение» концепта «дружба», свойственного татарской культуре. Это игры «Читәнме, бұзме» («Угадай и догони»), «Күчтем-күч» («Скок-перескок»), «Тышыаулы атлар» («Спутанные кони»). В качестве творческого задания дети рисуют своего друга. В беседах о дружбе используется лингвокультурологический материал, пословицы «Кош канаты белән, кеше дуслык белән көчле» («Птицы сильны крыльями, а люди – дружбой»), «Дустың булмаса – эзлә, тапсаң – югалтма» («Если у тебя нет друга – ищи, нашел – не потеряй»), «Балык сусыз тора алмый, кеше дуссыз тора алмый» («Рыба не может без воды, а человек – без друга»), «Бердәмлектә – көч» («В единстве – сила»).

Возраст детей: 4–5 лет. Цели:

- изучить понятие «Минем дуслар»;
- по итогам игровой активности прийти к выводу о том, как важно помогать друг другу;
- научиться слушать инструкции;
- научиться слушать друг друга и высказывать свое мнение;
- научиться устанавливать связь между уже имеющейся информацией и полученной;
- приводить примеры из собственного опыта о дружбе применительно к содержанию пословиц;
- научиться сотрудничеству в группе, понимать общие цели и регулировать свое поведение в соответствии с ними.

Словарь:

Основные понятия: кешелэр, дуслык, кеч, бергэ, бердэмлек, ярдэм (люди, дружба, сила, вместе, единство, помощь).

Глаголы движения: йөгер, сикерү, тоту (беги, прыгай, лови).

Инструкции: тыңлау, карау, төркемнэргә кушылу, лидер сайлау (послушай, смотри, объединитесь в группы, выберите ведущего).

Время:

Беседа с обсуждением пословиц – 10 мин.

Активные игры – 15 мин.

Творческое задание – 15 мин.

Количество детей: 20.

Материалы: наборы для рисования, музыка для активных игр, флажки разных цветов для команд.

Педагог строит беседу с детьми по вопросам: Что такое дружба? Кого можно назвать своим другом? Сколько у тебя друзей? Какие поступки говорят о дружбе?

Педагог читает татарские пословицы о дружбе, обсуждает их вместе с детьми, объясняет непонятные слова. Приводятся примеры пословиц о дружбе на русском языке. Педагог помогает детям найти эквиваленты русских пословиц в татарской культуре.

После беседы детям предлагается поиграть в активные игры.

После игры выполняется творческий проект: детям нужно нарисовать друга, подругу. Дети дают устное описание друга, рассказывают, что они могут делать вместе и как помогают друг другу. Полученные творческие работы дети могут подарить своим друзьям из группы или забрать домой.

При изучении обозначенной темы рекомендовано организовывать игры, творческую деятельность (аппликация, рисунок, танец, пение). Такие виды деятельности позволяют ребенку быть эмоционально вовлеченным в деятельность,

а также осуществлять ее и сопровождать средствами татарского языка. Работа с традиционными сюжетами татарской жизни и культуры в процессе организации художественно-эстетической деятельности также имеют важнейшее значение для речевого развития ребенка на татарском языке и для формирования у него представлений о культуре и быте татарского народа.

Особое внимание при формировании лингводидактической системы при обучении детей татарскому языку уделялось применению учебных коммуникативных ситуаций. Условия языковой среды позволяют сформировать следующие требования к ним: соответствие ситуаций целям обучения, обеспечение мотивации ребенка к говорению, учет особенностей онтогенеза, отбор фразеологического и лексического материала. Задача воспитателя при организации учебной коммуникативной ситуации – погрузить ребенка в жизнь на языке обучения для того, чтобы коммуникативное намерение исходило от самого ребенка. Общение и его эмоциональность, деятельность и заинтересованность в ней, использование беспереводных методов семантизации позволяют ребенку овладеть «семантическим знаком языка», формируют процесс «спонтанного» речевого развития, обусловленного предметно-практической и игровой деятельностью, сопровождаемой непрерывной речевой практикой и обеспечивающей контекст.

Педагогический эксперимент проводился с 2018 по 2021 гг. Спецификой методической системы стал полилингвальный образовательный контент, обеспеченный лингвокультурологическим содержанием обучения и развития детей на татарском и русском языках. Для обучения и развития на каждом представленном языке сформирована своя языковая развивающая педагогическая среда, обеспеченная методическим и педагогическим и предметно-пространственным компонентом; при конструировании образовательной среды учтены особенности психофизиологии ребенка и специфика онтогенеза; педагогическое взаимодействие построено на методах и средствах обучения и развития дошкольника, соответствующих специфике и задачам обучения; особое внимание в педагогическом процессе уделяется мотивации ребенка в использовании языка в условиях языковой среды.

Языковое содержание обучения и развития детей в данной модели при обучении татарскому языку было направлено на овладение ребенком разговорной речью (восприятие речи на слух и говорение), лексическим запасом на татарском языке в объеме, позволяющем удовлетворить потребности ребенка в познании, взаимодействии

со сверстниками и взрослыми, в выражении чувств на языке.

Лингвокультурологическое содержание обучения и развития дошкольников средствами татарского языка направлено на знакомство ребенка с культурой родного края, формирование понятий о национальной принадлежности, знание особенностей татарского народного творчества, традиций, детской татарской литературы.

Для проведения эксперимента были сформированы группы – экспериментальная и контрольная.

Развитие детей из экспериментальной группы происходило в стратегии погружения в мультилингвальную образовательную среду по программе с трехязычным контентом. Татарский язык в рамках данной программы осваивался детьми в условиях сконструированной языковой среды, позволяющей максимально раскрыть лингвокультурологический аспект содержания обучения и развития ребенка. Развитие и обучение детей второй контрольной группы происходило в условиях стандартной программы развития ребенка, где татарский язык вводился 3 раза неделю по 1 часу занятий, как и английский.

Социометрические показатели групп одинаковые: одинаковое время обучения; все дети проживают в городе Казани, где русско-татарское двуязычие является естественным; все дети относятся к одному социальному кругу и обучаются в одной системе; группы имеют одинаковый состав (в обе группы вошли как дети билингвы (с русско-татарской языковой парой), так и монолингвы (татароязычные и русскоязычные дети).

Вышеуказанные социометрические характеристики групп позволяют исключить влияние социальных факторов на результаты педагогического эксперимента.

В качестве показателя эффективности обучения была выбрана сформированность коммуникативной и социокультурной компетентности, проведена диагностика такого показателя сформированности русско-татарского билингвизма ребенка, как осознанность своего двуязычия и его восприятие.

Диагностика обозначенных показателей и умений основана на стандартизированных требованиях, предъявляемых к детям-носителям языка данного возраста (владение языковым и речевым материалом, необходимым для устного общения в условиях поликультурного социального пространства, исторически сложившегося в регионе).

Определение уровня сформированности коммуникативных умений на татарском языке предполагает диагностику следующих умений:

- 1) поддержать диалог;
- 2) сформулировать монологическое высказывание;
- 3) продемонстрировать навыки аудирования (понимание текста, его главной идеи, умение рассуждать).

Для определения уровня сформированности социокультурной компетенции детей применялись диагностические материалы, разработанные на основе традиционных для татарской культуры и быта текстов.

Результаты диагностики коммуникативных навыков детей на татарском языке позволили сделать следующие выводы: при выполнении заданий на поддержку диалогического общения (рис. 1) с социокультурным содержанием дети из экспериментальной группы продемонстрировали быстрое включение в игровую ситуацию, свободную татарскую речь. Для их игры было свойственно правильное использование речевых этикетных норм. Речь детей носила развернутый характер, отличалась эмоциональностью, правильным интонированием.

Дети из контрольной группы также продемонстрировали включенность в диагностическую игру. Но многие из них столкнулись со сложностью в подборе лексики, и часто в их речи на татарском можно было услышать русские слова-помощники, закрывающие лексический дефицит. В моменты затруднений фиксировалось отсутствие эмоциональности речи.

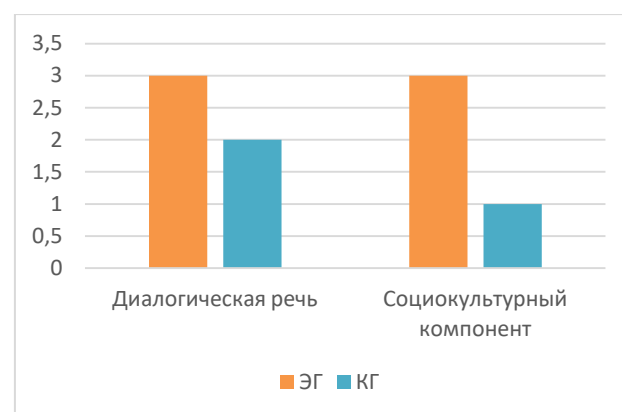


Рисунок 1. Результаты диагностики диалогической речи детей экспериментальной и контрольной групп на татарском языке

Похожая картина наблюдается и при выполнении заданий на диагностику навыков монологической речи (рис. 2).

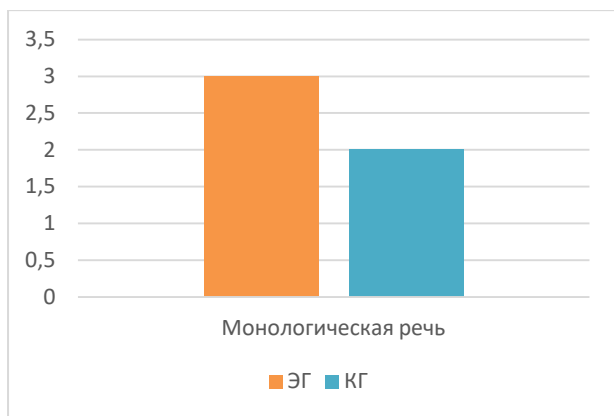


Рисунок 2. Результаты диагностики монологической речи детей экспериментальной и контрольной групп на татарском языке

Для детей из экспериментальной группы при выстраивании монологической речи характерна беглость речи, ее разнообразие, эмоциональная насыщенность, быстрая реакция на уточняющие вопросы.

Дети из контрольной группы тоже справились с заданием, однако фиксировались попытки «подобрать» или «вспомнить» подходящее слово на русском языке. На уточняющие вопросы часть детей отвечала, переходя на русский язык. Это свидетельствует о том, что русский язык для них является языком мышления.

Диагностика сформированности навыков аудирования включала в себя прослушивание укороченной версии сказки «Гульчечек», ответы на тестовые вопросы, работу с картинками и беседу. При чтении сказки педагог намеренно допускал фактическую ошибку. Таким образом, диагностика сформированности навыков аудирования позволила оформить следующие наблюдения.

1. Дети из экспериментальной группы справились с заданиями, продемонстрировали свободное владение татарским языком, сопереживание с героями, смогли дать развернутые эмоциональные характеристики. Уже в процессе первичного чтения текста дети сообщали педагогу о допущенной фактической ошибке.

2. Дети из контрольной группы внимательно слушали сказку, продемонстрировали прекрасную ориентацию в ее содержании с опорой на контекст. Однако у детей данной группы выполнение тестов занимало больше времени. Отмечается комментирование на русском языке при выполнении заданий. Ответы на вопросы во время беседы носили у детей простой характер (односложные предложения). Там, где детям не хватало лексического запаса, они вставляли русское слово. Не все дети из контрольной группы смогли обнаружить фактическую ошибку, специально допущенную педагогом.

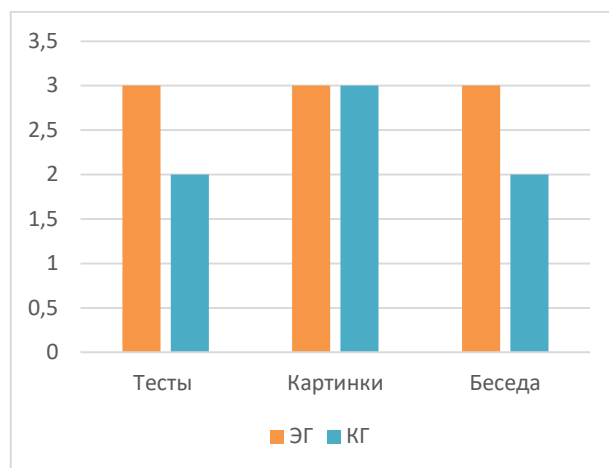


Рисунок 3. Показатели результатов диагностики сформированности способности аудирования татарской речи

Полученные нами данные свидетельствуют об эффективности проведенного педагогического эксперимента.

Мультилингвальная образовательная среда позволяет максимально реализовать языковой и лингвокультурологический аспект обучения и развития ребенка, о чем свидетельствует свободное владение детьми этикетными образцами, беглостью и свободой речи, правильными грамматическими конструкциями, эмоциональностью речи, пониманием контекста, умением услышать и интерпретировать факт из речи собеседника или текста. Стало очевидным, что дети из экспериментальной группы используют обе языковые системы и демонстрируют умение рассуждать на двух языках. Обеспечение процесса образования и воспитания лингвокультурологическим содержанием формирует у ребенка лингво- и социокультурную компетентность, выраженную в правильном речевом поведении при общении с носителями представленного языка коммуникации, знании этикета и обычаев татарского народа, понимании национально-культурных особенностей языка.

Список источников

1. Федеральный государственный образовательный стандарт дошкольного образования: утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2013г., №1155 / Министерство образования и науки Российской Федерации. М., 2013.
2. Леонтьев А. А, Шахнарович А. М. Психолингвистические проблемы семантики. М.: Наука, 1983. 288 с.
3. Скалкин В. Л. Основы обучения устной иноязычной речи. М.: Русский язык, 1981. 223 с.

References

1. *Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart doskol'nogo obrazovaniya: utverzhden prikazom Ministerstva obrazovaniya i nauki Rossiiskoi Federatsii ot 17 oktyabrya 2013g., №1155* (2013) [Federal State Educational Standard for Preschool Education: Approved by Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation Dated October 17, 2013,

No. 1155]. Ministerstvo obrazovaniya i nauki Rossiiskoi Federatsii. Moscow. (In Russian)

2. Leont'ev, A. A., Shakhnarovich, A. M. (1983). *Psikholingvisticheskie problemy semantiki* [Psycholinguistic Problems of Semantics]. 288 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

3. Skalkin, V. L. (1981). *Osnovy obucheniya ustnoi inoyazychnoi rechi* [Basics of Teaching Oral Foreign Language Speech]. 223 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian)

The article was submitted on 11.03.2024

Поступила в редакцию 11.03.2024

Насырова Альбина Мунировна,
директор,
Международная полилингвальная школа
АНО «Бала Сити»,
420138, Россия, Казань,
Абубекира Терегулова, 18.
to.albina@gmail.com

Nasyrova Albina Munirovna,
School Principal,
“Bala-City” multilingual international
kindergarten,
18 Abubekir Teregulov Str.,
Kazan, 420138, Russian Federation.
to.albina@gmail.com